

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
Der Werwolf	The Werewolf	Le loup-garou
	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	“Oh sage, wake up, please don't berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”
„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There's ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”	“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?
Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	“I know that—I'm no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:	Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.
...

Der Dorfschullehrer aber
musste
gestehn, dass er von ihr
nichts wusste.
Zwar Wölfe gab's in
großer Schar,
doch „Wer“ gab's nur im
Sinular.

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too
long:
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-
wolf?’ Utterly wrong!
Such words are wounds beyond
all suture—
I’m sorry, but you have no fu-
ture.”

“ - Point de réponses, dit le puits de
savoir,
Etre imaginaire, nul ne peut te voir
!”
A ces mots l’animal éclata tout en
larmes.
“ - Oh!, même les baisers de ma dou-
ce moitié

Der Wolf erhob sich
tränenblind –
er hatte ja doch Weib und
Kind!
Doch da er keine Gelehr-
ter eben,
so schied er dankend und
ergeben.

The Werewolf knew better—his
sons still slept
At home, and homewards now
he crept,
Happy, humble, without apolo-
gy
For such folly of philology.

Ne pourrons plus me faire me sentir
tout entier.
Rester un loup-garou est un sort qui
m’alarme.”
Mais comme le loup était bien poli
Il remercia et puis repartit.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo “Der Werewolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werewolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.